



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Recoñecemento dos ámbitos de especialización máis destacados no que tem a ver con a tradución e a interpretación como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles é realizada unha introdución à tradución e interpretación especializadas. No segundo son apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercicio profesional. Para aproveitar a matéria de jeito adecuado son requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
D6	Capacidade de xestión da información
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Apresentação panorâmica do mundo da tradução especializada e das suas características e circunstâncias específicas no que atinge as línguas de trabalho da titulação.	A2 A5	C2 C9 C25 C26	D6 D13 D17
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos âmbitos de especialização	A1 A5	C9 C25 C26	D13 D17
Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especialização.	A2 A5	C2 C8 C24 C25 C26	D6 D15
Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissão de tradutor e intérprete	A2 A4	C8 C9 C26	D6 D15

Contidos

Tema

Especialização (parte ministrada por José Henrique P. Rodríguez, tirante o ponto 6, que ministrará a professora Maria Teresa Veiga Díaz)	1 - Caracterização e definição da tradução e interpretação especializadas 2 - Tradução e interpretação especializadas para as línguas da titulação. Aspectos linguísticos e terminológicos. 3 - Principais âmbitos de especialização: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços 4 - Outras modalidades de especialização: tradução ajuramentada, tradução literária, revisão de textos, interpretação especializada... 5 - Ferramentas para a tradução e para a interpretação especializadas. Pautas de neologização. 6 - Organização conceitual e disciplinar dos âmbitos de especialização mais relevantes.
Aspectos profissionais: O mercado da tradução profissional (parte ministrada por Maria Teresa Veiga Díaz)	1. Introdução aos aspectos socio-profissionais da tradução 2. Características da tradução profissional

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais os docentes transmitirão aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da tradução especializada e da tradução e interpretação como actividades profissionais. Procurará-se a participação dos/as alunos/as mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Os docentes estarán a disposición das/os alunos/as para resolver as dúbidas que puderem surgir com relação aos conteúdos da matéria

Avaliación						
Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizados três testes, que serán desenvolvidos ao longo das últimas semanas de febreiro e marzo, os dous primeiros, e na segunda de maio, o terceiro deles. A nota média ponderada dos três testes suporá 80% da cualificación final.	80	A1	C2	D6	
			A2	C9	D13	
			A4	C24	D15	
			A5	C25	D17	
Traballos e proxectos	Cada estudante realizará um trabalho que será desenvolvido em equipe com outros estudantes e que será entregado na primeira semana de marzo. Posteriormente os traballos serán expostos nas aulas e avaliados polo docente. Malia que o traballo se desenvolva en equipo, os estudantes indicarán especificamente de que parte son responsables e serán avaliados individualmente desa parte.	20		C26		
				C2	D6	
				C9	D13	
				C25	D17	
				C26		

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acoller-se ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade dos testes e encomendas formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. Os testes consistirán en preguntas con respostas predefinidas, preguntas de resposta curta e preguntas de resposta longa.

Os alumnos que optarem pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de respostas predefinidas, resposta curta ou resposta longa. Tal teste terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Junta de FFT.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación continua e non tiverem superado o conxunto dos testes e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar este sistema de avaliación (non realización dos traballos ou testes, apreciación de plágio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. No caso de assim desexarem, poderán acudir à convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de respostas predefinidas, resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografía complementar para traballar os diferentes contidos do temario)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210